

А. С. Кузьмина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАТОРОВ КОНЦЕПТОВ УСПЕХ/SUCCESS В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Одним из основных понятий современной когнитивной лингвистики является концепт. В работе [Карасик, Слышкин 2005] концепт рассматривается как многостороннее смысловое образование, в неоднородном содержании которого можно выделить ценностную, образную и понятийную составляющие. В настоящей статье рассматривается понятийная составляющая концептов УСПЕХ/SUCCESS, которая представляет собой выход на языковое воплощение рассматриваемого явления: языковую фиксацию концепта, признаковую структуру, словарную дефиницию.

Предварительный анализ значений рассматриваемых лексем проводится на основе информации, содержащейся в соответствующих словарных статьях русскоязычных и англоязычных лексикографических источников, что позволяет выделить общие черты и различия вербализаторов концептов УСПЕХ/SUCCESS.

Анализ осуществлялся с опорой на 4 русскоязычных и 4 англоязычных толковых словаря: Толковый словарь русского языка под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведова [Ожегов URL], Большой толковый словарь под ред. С.А. Кузнецова [Кузнецов URL], Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова [Ушаков URL], Толковый словарь русского языка под ред. Д.В. Дмитриева [Дмитриев URL]; Oxford living Dictionary [Macmillan Dictionary and Thesaurus URL], Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary URL]; Longman Dictionary of contemporary English [Longman Dictionary of contemporary English URL]; Macmillan Dictionary and Thesaurus [Macmillan Dictionary and Thesaurus URL].

Все дефиниции лексемы «успех» были распределены нами по следующим семантическим подгруппам: 1) достижение цели; 2) общественное признание; 3) положительные результаты; 4) удача, везение. Результаты анализа дефиниций имени концепта УСПЕХ представлены в Таблице 1.

Таблица 1.
Лексико-семантическое содержание лексемы «успех»
(на основе данных толковых словарей русского языка)

Словарь	Семантическая подгруппа			
	Достижение цели	Общественное признание	Положительные результаты	Удача, везение
Под ред. С.А. Кузнецова	Положительный результат, удачное завершение чего-л. <i>Выступление актёра прошло с успехом.</i>	Общественное признание, одобрение чего-л., чьих-л. достижений <i>Книга имела большой успех.</i>	Достижения в освоении, изучении чего-л. <i>Добиться хороших успехов в школе.</i>	-
Под ред. Д.Н. Ушакова	Удача в задуманном деле, удачное достижение поставленной цели <i>Поиски увенчались успехом.</i>	Внимание общества к кому-н., признание чьих-н. достоинств, а также удача в ухаживании, флирте и т. п. <i>Мои успехи в вихре света, мой модный дом и вечера. (Пушкин)</i>	Признание такой удачи со стороны окружающих, общественное одобрение чего-н., чьих-н. достижений. <i>Пьеса имела заслуженный успех.</i>	Удача в задуманном деле <i>Попытка не имела успеха.</i>
Под ред. С.И. Ожегова	Удача в достижении чего-н. <i>Добиться успеха.</i>	Общественное признание <i>Шумный успех книги.</i>	Хорошие результаты в работе, учёбе <i>Успехи в музыке.</i>	-
Под ред. Д.В. Дмитриева	Положительный результат в какой-либо деятельности <i>Если вы будете решительны, вас ожидает успех.</i>	Одобрение со стороны людей, является популярным <i>Ведущий программы имеет оглушительный успех.</i>	Хорошие результаты в учебных занятиях <i>Добиться успехов в школе.</i>	-

Аналогичным образом были проанализированы соответствующие англоязычные словарные статьи лексемы «success». Рассмотренные дефиниции были распределены по семантическим подгруппам, три из которых совпали с выделенными на материале русскоязычных словарей. Анализ примеров толкований лексемы «success» позволил выделить

подгруппу «материальная выгода», которой не было зафиксировано при анализе лексемы «успех». Кроме того, в англоязычном материале не было обнаружено примеров, которые можно было бы сгруппировать под условным названием «удача, везение».

Таблица 2.
Лексико-семантическое содержание лексемы «success»
(на основе данных толковых словарей английского языка)

Словарь	Семантическая подгруппа			
	Достижение цели	Общественное признание	Положительные результаты	Материальная выгода
Longman Dictionary of contemporary English	When you achieve what you want or intend <i>The experiment was a big success.</i>	When someone achieves a high position in their job, on a course, in society etc <i>She wasn't much of a success as a lawyer.</i>	When a lot of people like something, buy something, go to see something etc <i>The show was an overnight success</i>	When a business makes a lot of money <i>The success of his latest business venture.</i>
Oxford living dictionary	The accomplishment of an aim or purpose. <i>The president had some success in restoring confidence.</i>	The attainment of fame, wealth, or social status <i>The success of his play.</i>	A person or thing that achieves desired aims or attains fame, wealth, etc. <i>I must make a success of my business</i>	The good/bad outcome of an undertaking <i>The good or ill success of their maritime enterprises</i>
Cambridge Dictionary	The achieving of the results wanted or hoped for <i>The success of almost any project depends largely on its manager.</i>	-	Something that achieves positive results <i>Both films have been a big box-office success.</i>	-
Macmillan English Dictionary	The achievement of something that you planned to do or attempted to do <i>The school has</i>	The fact that you are successful in your career or profession, especially when you become rich, famous etc. <i>famous etc.</i>	A plan or an attempt that achieves good results <i>Our firm has had</i>	-

	<i>had a lot of success with its basic literacy programme.</i>	<i>Jorie enjoyed great success with her new book of poems.</i>	<i>several impressive successes in the past year.</i>	
--	--	--	---	--

Отсутствие семы «удача, везение» в вербализаторе концепта SUCCESS обуславливает специфику того, что понимают под успехом представители англоязычного сообщества в отличие от носителей русской лингвокультуры. Можно предположить, что причина этого феномена связана с религиозной традицией: протестантизмом в США и Великобритании и православием в России. В протестантизме единственной миссией человека является осознание и следование Божественному предназначению. Немецкий философ и историк Макс Вебер, изучающий влияние протестантизма на становление капитализма, указывает на положительную оценку материального обогащения (благополучия) как результата упорного труда и отрицательное отношение к везению, принятых в западной культуре: «Если труд приносит доход – это знак его правильного истолкования. В то же время быстрое, неожиданное обогащение или везение оценивалось как порочное, не имеющее морального оправдания и чреватое последующими жизненными трудностями и невзгодами» [Вебер 1990: 128].

Напротив, для русского менталитета удача или вера в чудо имеют особое значение, что подтверждается зафиксированными паремиями: пословицами, поговорками, афоризмами, загадками и другими изречениями. Как следствие, сема «удача» является неотъемлемым элементом вербализатора концепта УСПЕХ. В работе [Каслова, Чернова 2010: 177] отмечается, что отсутствие семы «усердие» в русскоязычных словарях может быть связано с «влиянием фольклорного языкового сознания, где герой мог всю жизнь пролежать на печи, а потом моментально достичь успеха в его понимании – разбогатеть, удачно жениться или победить злого врага». Таким образом, успех для представителя русской культуры ассоциируется не с прилежной и непрестанной работой, а с быстрой выгодой, не требующей никаких усилий.

Разницу в понимании успеха у носителей русскоязычной и англоязычной культур В.И. Карасик формулирует следующим образом: «для русской лингвокультуры характерен акцент на везении и учёте средств, используемых для достижения цели (моральный аспект), для английской – акцент на успехе как таковом, символизация успеха, акцент на усилиях индивида <...> отсюда следует, что в английской культуре успех напрямую связывается с усилиями личности, в русской – с везением и способностями человека» [Карасик 2002: 169].

На ответственность личности за успех или неуспех в англоязычном мире указывает культуролог И.В. Андреева, обсуждая проблему успеха в западной культуре: «...американский положительный герой всегда деятелен, рассчитывает только на свои собственные силы, всегда стремится сделать все

наилучшим образом, а главное, считает себя ответственным за все, что с ним происходит, не жалуясь ни на судьбу, ни на невезение» [Андреева 2009: 60].

Обнаруженные отличия можно связать с разным контекстом рассматриваемых культур. Для низкоконтекстуальных культур характерен индивидуализм и следование собственным интересам, в то время как для высококонтекстуальных, к которым относят русскую культуру, типичным остается ставить интересы общества выше личных. Коллективистский характер русской культуры обуславливает подозрительное отношение к материальному успеху, установкам на обогащение. Об этом свидетельствует негативная коннотация слова «карьерист», которое было чрезвычайно распространено в советский период и которым часто «клеймили» успешных людей.

В постсоветское время отголоски негативного отношения к людям, достигшим каких-то высот в профессиональной или личной сфере, сохраняются на уровне подсознания, что было подтверждено психологом и специалистом в области экспериментальной психосемантики А.Г. Шмелёвым с опорой на данные об устойчивой негативной окрашенности термина «карьерист» в русской выборке по сравнению с американской: «...здесь мы сталкиваемся с одной из исторически сложившихся специфических норм российской социальной жизни, выражающейся в негативном отношении к ценностям "индивидуального успеха"» [Шмелёв 1994: 222].

Похожие результаты получила и Е.В. Улыбина в одном из психологических экспериментов: испытуемые оценивали образ человека, достигшего успеха, как сильный, но далёкий и опасный [Улыбина 1998: 88].

Таким образом, несмотря на общезначимый статус концепта УСПЕХ/SUCCESS в сравниваемых культурах, дефиниционный анализ его вербализаторов позволяет выявить их культурно обусловленную специфику.

В целом особенности представлений об успехе в англоязычной культуре можно сформулировать следующим образом: 1) успех ценен в индивидуальном плане как достижение отдельно взятой личности; 2) жизненный успех отождествляется с материальным богатством; 3) успех гарантирован при воспитании «успешного характера», главными чертами которого являются трудолюбие и усердие; 4) удача и везение не приводят к социальному признанию, успехом может считаться только просчитанная, достигнутая собственными усилиями цель.

В русской традиции понятие успеха конкретизируется через следующие специфические характеристики: 1) успех ценен не в личностном, а в общественном смысле; 2) успех связан с религиозными этическими представлениями; 3) отрицание успеха в мирском смысле; 4) вера в зависимость успеха от везения и удачного стечения обстоятельств.

ЛИТЕРАТУРА

Андреева И.В. Русские и американцы: отношение к работе, достижениям, успеху // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке, 2009. – С. 58–64.

Вебер М. Протестантская этика и дух капитализма. Избранные произведения. – М.: Прогресс, 1990. – 808 с.

Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 166–205.

Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 13–15.

Каслова А.А., Чернова Н.А. Концепт успех/success в русской и английской языковой картине мира // Политическая лингвистика. – 2010. – С.176–180.

Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – URL: <http://gramota.ru/slovari/>. – Дата обращения: 20.02.2018.

Ожегов С.И. Словарь русского языка. – URL: <http://www.ozhegov.org/>. – Дата обращения: 25.02.2018.

Улыбина Е.В. Простые и сложные образы в структуре обыденного сознания // Пасхи. Научный психологический журнал. – 1998. – С. 88 – 99.

Ушаков Д.Н. Толковый словарь. – URL: <https://gufo.me/dict/>. – Дата обращения: 20.02.2018.

Шмелёв А.Г. Психосемантика и психодиагностика личности: дис ...д-ра психол. н. – М., 1994. – 513 с.

Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>. – Дата обращения: 20.02.2018.

English Oxford living dictionaries. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Дата обращения: 20.02.2018.

Longman Dictionary of contemporary English. – URL: <https://www.ldoceonline.com/>. – Дата обращения: 29.01.2018.

Macmillan English Dictionary. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/>. – Дата обращения: 30.01.2018.